



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**El cine, el cómic y las redes sociales en la
enseñanza/aprendizaje del francés**

Presentado por Ana Isabel Vírseda Aparicio

Tutelado por Ana María Pérez Lacarta

Soria, 2018

RESUMEN

En el siguiente Trabajo de Fin de Grado, se propone la programación de una serie de sesiones de trabajo en el aula de francés, basadas en tres elementos didácticos: el cine, el cómic y las redes sociales. A partir de estos recursos, pretendemos incluir aspectos culturales en el aula, además de mostrar a los alumnos la diversidad de países en los que el francés es lengua oficial. Y, finalmente, crear un ambiente de trabajo multicultural y tratar los estereotipos en el aula para acabar con ellos.

RÉSUMÉ

Lors de ce mémoire de fin d'études, nous allons créer la programmation d'une série de cours de français. Ces derniers sont fondés sur trois éléments didactiques : le cinéma, la bande dessinée et les réseaux sociaux. À partir de ces ressources didactiques, nous essayerons premièrement d'inclure les aspects culturels dans la classe puis de leur montrer les pays où le français est une langue officielle. Enfin, nous essayerons de créer une ambiance de travail multiculturelle et de dépasser les stéréotypes auprès des apprenants.

PALABRAS CLAVE

Enseñanza/aprendizaje, multiculturalidad, francofonía, cine, cómic, redes sociales.

MOTS-CLÉS

Enseignement/apprentissage, multiculturalité, francophonie, cinéma, bande dessinée, réseaux sociaux.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	3
1. El papel de la cultura en la enseñanza de idiomas.....	5
1.1. La francofonía.....	7
1.2. Marco común europeo de referencia para las lenguas.....	7
2. El cine como recurso didáctico	9
2.1. El cine en la sociedad	9
2.2. El cine en el aula	9
2.3. <i>Bienvenue à Marly-Gomont</i>	10
2.3.1. Sinopsis.....	10
2.3.2. Multiculturalidad reflejada en la película	11
2.3.3. Presentación de la ficha pedagógica	11
2.3.4. Ficha pedagógica en francés.....	12
3. El cómic como recurso didáctico.....	14
3.1. El cómic en la sociedad española	14
3.2. El cómic en el aula de francés.....	14
3.3. La cultura reflejada en los cómics	15
3.4. <i>Le Chat</i>	15
3.4.1. Presentación de la ficha pedagógica	16
3.4.2. Ficha pedagógica en francés.....	16
4. Los <i>youtubers</i> y las redes sociales como recursos didácticos.....	19
4.1. Las redes sociales en la sociedad actual	19
4.2. Las redes sociales en el aula	19
4.3. YouTube	20
4.4. <i>Le Rire Jaune</i>	20
4.4.1. Multiculturalidad reflejada en el vídeo	21
4.4.2. Presentación de la ficha pedagógica	21
4.4.3. Ficha pedagógica en francés.....	22
5. Documentación	26
CONCLUSIÓN	28
BIBLIOGRAFÍA	29

INTRODUCCIÓN

Actualmente, el francés es uno de los idiomas más estudiados en el mundo. En nuestro país, hay una gran necesidad de profesores de francés como lengua extranjera, por lo que existe una salida tentadora en el mercado laboral. Del mismo modo, en el *Libro Blanco* del grado en Traducción e Interpretación (ANECA, 2004, p. 79), se especifica que uno de los perfiles profesionales que se propone es el de docente de lenguas. Por ello, decidimos centrar nuestro Trabajo de Fin de Grado en la enseñanza-aprendizaje del francés como lengua extranjera.

Dentro del plan de estudios, existen varias asignaturas en las que se refuerza el aprendizaje teórico y práctico del idioma, en este caso, del francés. Especialmente, fue la asignatura *Español como Lengua Extranjera*, cursada durante nuestra estancia en la Université Libre de Bruxelles, allí llamada *Didactique des langues vivantes étrangères*, la causante de que aumentara nuestro interés hacia la docencia, al aprender a programar una serie de clases de español para extranjeros y al conocer recursos didácticos para los profesores de francés.

Como la enseñanza del francés como lengua extranjera es una materia muy amplia, decidimos centrar nuestro TFG¹ en la cultura. Para nosotros, este aspecto es clave en el aprendizaje de los idiomas. Dentro de nuestro plan de estudios, existen asignaturas centradas en cultura y civilización, lo que muestra que en los estudios de idiomas este elemento es de especial interés.

Además, el año que viene ocuparemos el puesto de lector en la Universidad Clermont Auvergne de Clermont Ferrand, por lo que nos interesa contar con una base en la enseñanza de idiomas. Seguidamente, nos gustaría cursar el Máster Universitario en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas, por lo que en un futuro Trabajo de Fin de Máster, profundizaremos en uno de los aspectos que presentaremos a lo largo de este TFG.

Por otra parte, los cursos realizados en verano, gracias a las becas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, nos han permitido percatarnos de que el contacto con personas nativas es muy motivador a la hora de aprender un idioma. Además, en este tipo de cursos, las clases de idioma se impartían de una forma más amena, explotando especialmente la expresión oral con juegos, diálogos, exposiciones, etc. Y al acabar el curso, sentíamos que nuestro nivel de idioma había mejorado considerablemente.

En las siguientes páginas, vamos a centrarnos en aspectos culturales presentados en el aula de francés. Pretendemos que los alumnos conozcan la diversidad del mundo francófono y la multiculturalidad a través de tres recursos didácticos: el cine, los cómics y las redes sociales.

¹ A partir de ahora, utilizaremos la abreviación gráfica TFG para referirnos al Trabajo Final de Grado.

Además, utilizando estos medios, podemos concienciar a los estudiantes sobre la importancia de acabar con los estereotipos presentes en nuestra sociedad y la trascendencia de respetarse ante las diferencias.

Hemos decidido elegir estas tres herramientas educativas, basadas en el humor, para conseguir la motivación de los alumnos. En todos los casos, nuestro público es de 2º de bachillerato, con un nivel B1 de francés. Nuestro principal objetivo, en las siguientes páginas, será utilizar estos recursos didácticos para programar sesiones de trabajo en el aula de francés. A lo largo del instituto, en las clases de idioma, muchas veces se pasan por alto estos aspectos, y hasta que no se tiene un vínculo con personas nativas o se vive en el país de acogida, no se conoce realmente el día a día, las fiestas típicas, los usos y costumbres, etc. Por ello, queremos rescatar estos recursos y presentárselos a nuestros alumnos a lo largo de este TFG.

1. El papel de la cultura en la enseñanza de idiomas

Según el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española², la *cultura* se define como el «conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.». La cultura está presente en todos los aspectos de la vida, y en este trabajo, nuestro objetivo es resaltar la importancia de esta en la enseñanza del francés.

En la *Biographie langagière* del *Portofolio européen des langues* (2001, pp. 4-10), uno de los apartados está dedicado a las experiencias socioculturales que desarrolla el aprendiente³ de un idioma. En este apartado, se proponen: prácticas realizadas, acciones llevadas a cabo en el extranjero o en relación con el país extranjero, lectura de obras completas, consultas en periódicos, películas visionadas en versión original o espectáculos celebrados en el idioma extranjero, intercambios con locutores de esta lengua (por correo, teléfono, videoconferencia, correo electrónico...), exposiciones presentadas en el idioma, participación en exposiciones o publicaciones, participación en círculos de idioma y otros. Como podemos observar, el aspecto cultural se puede presentar de muchas formas en la enseñanza de un idioma extranjero. Por ello, en este trabajo hemos tenido que optar por delimitarlo, y vamos a centrarnos en el cine, la lectura de cómics y la importancia de las redes sociales y los *youtubers*.

Otro de los conceptos en el que queremos profundizar en el siguiente trabajo es el de *multiculturalidad*, la cualidad de multicultural. Según la RAE, «caracterizado por la convivencia de diversas culturas».

Es un hecho que la cultura debe estar presente en las aulas. Hace años, surgió el concepto de *educación multicultural*. Pero, ¿en qué consiste exactamente la educación multicultural?

Encontramos varias definiciones: «La educación multicultural puede definirse como un campo de estudio o como una disciplina cuyo objetivo es crear igualdad de oportunidades para alumnos/as de diferentes grupos raciales, étnicos, socio-económicos o culturales». (Banks, J.A. 1995, citado por Aguado, 1996, p. 59). «La educación multicultural es una forma de enseñar y aprender que se basa en valores y creencias democráticas y que promueve el pluralismo cultural dentro de sociedades culturalmente diversas en un mundo interdependiente». (Bennet, 1990, citado por Aguado, 1996, p. 59). Ninguna de las dos definiciones expuestas anteriormente es más válida que la otra, ya que las dos reflejan a qué nos queremos referir con este concepto.

² A partir de ahora, para referirnos a dicho diccionario, utilizaremos la abreviación gráfica RAE

³ El aprendiente (en inglés, *learner*) es la persona que se encuentra en proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, al margen de otras consideraciones, como la edad o el contexto en que aprende. El *Plan curricular del Instituto Cervantes* habla de una triple dimensión del aprendiente de lenguas: agente social, hablante intercultural y aprendiente autónomo. (Instituto Cervantes, 2018)

La adolescencia es una etapa dura para muchos alumnos, en la que los estereotipos están presentes en el día a día, y muchas veces se margina a compañeros de clase por su origen, su color de piel, su orientación sexual, etc. Por ello, es muy importante que en las aulas se ponga en práctica la educación multicultural.

En la educación multicultural en el aula, destacamos cinco componentes, extraídos del artículo de Aguado, (1996):

- El entorno físico: se refiere a todo lo que contiene el aula. En este entorno físico, hay que intentar representar e incluir a todos los grupos culturales, a mujeres, a personas de diferentes religiones, de edades diversas y de diferentes habilidades físicas u orientación sexual. En lo que respecta a nuestro trabajo, sería conveniente colocar un mapamundi de la francofonía para que los estudiantes conozcan los territorios en los que el francés es la lengua oficial.
- El currículo: es lo que enseñamos. Debe intentar mostrar más de una perspectiva a la hora de analizar los diferentes temas e incluir los logros de los diferentes grupos: por ejemplo, mostrar personajes célebres, tanto mujeres como hombres, de la República Democrática del Congo, Bélgica, Senegal, Francia...
- Las estrategias que utilizamos para enseñar: no todos los alumnos aprenden de la misma forma, por ello se debe utilizar más de un estilo a la hora de enseñar. Una de las estrategias para incluir a los alumnos en la enseñanza sería preguntarles qué temas les gustaría estudiar.
- Las expectativas de comportamiento: en general, se refiere a lo que se espera de los alumnos. A veces, estas expectativas chocan con las expectativas de la familia del alumno/a, puesto que, en ocasiones, el comportamiento que se espera en la escuela es diametralmente opuesto al enseñado por una determinada cultura en particular. En muchas culturas, se enseña a los jóvenes a estar callados en presencia de adultos, mientras que en otras, se invita a los alumnos a expresar sus opiniones y sentimientos.
- El currículo oculto: los profesores llevan al aula sus propias pautas y comportamientos culturales. El currículo oculto es la forma en que estas pautas, comportamientos culturales, prejuicios, valores y actitudes se manifiestan en el aula. Si bien la mayoría de los enseñantes no son conscientes de su currículo oculto y de los mensajes que transmiten a sus alumnos, es muy importante que identifiquen sus componentes para adoptarlos a los principios de la educación multicultural. Para favorecer la aceptación de la diversidad, el currículo oculto debe cambiarse impulsando actitudes positivas que promuevan la diversidad y

que favorezcan la autoestima y los sentimientos de logro y autorrealización entre todos los alumnos.

El docente es el adulto en el que los alumnos ven un modelo que seguir. Por ello, este debe intentar plasmar estos cinco puntos citados anteriormente en el día a día de sus clases para transmitir valores culturales e intelectuales a los alumnos.

1.1. La francofonía

Otro de los aspectos que tendremos muy presentes en este trabajo es el de la francofonía, es decir, el territorio o conjunto de territorios francófonos (RAE, 2014). Uno de nuestros principales objetivos es mostrar a los alumnos la diversidad de países en los que se habla francés, y en los que este es idioma oficial.

Existe, además, la Organización Internacional de la Francofonía. Entre sus cometidos, encontramos los siguientes:

- Contribuye a la prevención de los conflictos del espacio francófono,
- Favorece la consolidación del estado de derecho y de la democracia y actúa en favor de la promoción y la implementación de los derechos humanos.
- En materia de cooperación, la OIF trata de promover la diversidad cultural.
- Está al servicio de la educación e interviene en todas las etapas de la formación.
- Se encuentra, igualmente, al servicio de la economía y del desarrollo.

1.2. Marco común europeo de referencia para las lenguas

Para plantear las sesiones concebidas para nuestros alumnos con enseñanzas acordes con su nivel, necesitamos conocer qué serían capaces de producir. Para ello, consultaremos el MCER⁴, donde se especifican las limitaciones y los objetivos de cada nivel. Recordamos que, en las sesiones que vamos a proponer, nuestro público cuenta con un nivel B1. Según el Marco, se considera al usuario que posee este nivel un usuario independiente. Vamos a ilustrar a través de unos datos obtenidos en el Instituto Cervantes, (2002, p.26) lo que serían capaces de hacer nuestros alumnos:

- Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.
- Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.

⁴ A partir de ahora, denominaremos MCER al Marco común europeo de referencia para las lenguas.

- Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal.
- Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

Para profundizar más aún, vamos a plasmar el cuadro de autoevaluación del MCER, extraído de Instituto Cervantes, (2002, pp. 30-33), y adaptado al nivel que nos interesa en este trabajo.

		B1
COMPRENDER	Comprensión auditiva	<p>Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc.</p> <p>Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.</p>
	Comprensión de lectura	<p>Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo.</p> <p>Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.</p>
HABLAR	Interacción oral	<p>Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua.</p> <p>Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).</p>
	Expresión oral	<p>Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones.</p>
ESCRIBIR	Expresión escrita	<p>Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.</p>

Por lo tanto, tenemos que ceñirnos a estos criterios a la hora de programar las sesiones de trabajo.

A continuación, vamos a exponer los recursos elegidos, a través de ellos, intentamos transmitir los valores deseados a los alumnos. También, con su presentación, damos a conocer diferentes puntos de vista de la francofonía y de la multiculturalidad. El primer tema que trataremos es el cine.

2. El cine como recurso didáctico

2.1. El cine en la sociedad

El cine es una ventana al mundo y su papel en la sociedad es esencial e insustituible. Funciona como un medio transmisor de ideas, con una influencia sustancial en los espectadores. Según Casetti y Di Chio (1990, citado en Cine & valores, 2012): «de los medios audiovisuales (la televisión, la publicidad, los videoclips, etc), el cine es el medio más personal y, puesto que significa, expresa y comunica, se erige plenamente en lenguaje, aunque con diferencias con otros lenguajes establecidos (lo cual le otorga especificidad y unicidad)».

Hay cuatro conceptos que precisan bastante bien lo que es el cine (Cine & Valores, 2012): «cultura, espectáculo, arte y medio de comunicación». Este funciona como medio de comunicación al transmitir información de una manera más emotiva que un periódico o que la propia televisión. Además, el cine es el séptimo arte, mediante el que el director de una película crea objetos artísticos, materiales o inmateriales, con fines estéticos. En cuanto al concepto de espectáculo, el objetivo del cine es entretener al espectador, suscitar en él sentimientos buscados por los creadores de la película. Además, el cine, como el teatro, la música y los deportes, se considera como un tipo de espectáculo. El aspecto cultural del cine es el que más nos interesa en este TFG. Es innegable la aportación cultural del cine en nuestras vidas. A través de una película, podemos transportarnos, sin necesidad de desplazamiento, a otros lugares y mundos, incluso puede hacer que nos pongamos en la piel de los protagonistas y que sintamos en primera persona lo que los personajes están viviendo. González (2002, citado en Cine & valores, 2012) representa muy bien este aspecto: «el cine, como capacidad artística representativa, es utilizado por el hombre para expresar y transmitir verdades, modelos y valores; conocimientos y experiencias extraídas de hechos sucedidos».

2.2. El cine en el aula

En la enseñanza de idiomas, el cine puede ser utilizado como una gran herramienta de aprendizaje. Visionar películas en versión original, con o sin subtítulos, en el aula es un buen método para aprender un idioma. Además, los alumnos suelen sentirse más motivados al saber que en la clase que se les va a impartir se va a producir el visionado de una película. Por otro

lado, mostrar una película a los estudiantes, puede hacer despertar su interés hacia otras películas francófonas similares, y estos podrían pedir referencias sobre otros títulos al docente, lo que mejoraría considerablemente su comprensión oral y, en general, su nivel de francés.

Sin embargo, no consiste en visionar una película simplemente por disfrute, sino con un fin pedagógico. Para ello, el docente tiene que establecer una ficha pedagógica y guiar a los alumnos antes, durante y después del visionado de la película elegida.

En los siguientes apartados, vamos a recrear lo que supondrían varias sesiones de trabajo, en las que hemos elegido una película como soporte pedagógico.

2.3. *Bienvenue à Marly-Gomont*

En las próximas sesiones que vamos a programar, vamos a visionar la película *Bienvenue à Marly-Gomont*, (en español, *El médico africano*), una comedia con valores antirracistas.

Ficha técnica completa
Título: <i>Bienvenue à Marly-Gomont</i> , (en español, <i>El médico africano</i>)
Año de producción: 2016
Dirigida por Julien Rambaldi
Estreno: 8 de junio de 2016
Duración: 96 minutos
Género: comedia
País de origen: Francia

2.3.1. Sinopsis

El médico africano es un filme basado en hechos reales. Narra las vivencias de Seyolo Zantoko, un congoleño que se gradúa en Medicina, en Francia, en el año 1975. Ese mismo año, Seyolo decide instalarse junto con su familia en Marly-Gomont, un pueblecito donde ejerce la profesión de médico rural, tras rechazar la petición del presidente de su país para que sea su médico personal. El objetivo del protagonista es conseguir la nacionalidad francesa y un futuro prometedor para sus hijos.

Cuando Seyolo y su familia llegan a Marly-Gomont, se encuentran con habitantes del medio rural que no habían visto jamás a personas negras, y mucho menos convivido con ellas. A partir de la llegada de la familia, se expone, en tono de comedia, el miedo que los habitantes tienen hacia lo diferente, y lo demuestran en forma de racismo. También, la película muestra la desilusión de la familia del doctor al llegar al pueblo, que aspiraba a llevar una vida lujosa en la capital, pero acaba instalándose en el medio rural de la región de la *Picardie*.

Poco a poco, gracias a su determinación y al trato con los autóctonos, el doctor termina convirtiéndose en alguien muy respetado en la localidad. Además, su familia también acaba integrándose en el pueblo. Sin embargo, antes de conseguir ese respeto e integración, tanto el médico como su familia son víctimas de actos xenófobos, que, poco a poco, terminan desapareciendo.

2.3.2. Multiculturalidad reflejada en la película

Hemos elegido esta película por dos aspectos que queríamos plasmar en este trabajo: el reflejo de la multiculturalidad y la francofonía. Estamos acostumbrados a que en las clases de francés solo se hable de Francia, mientras que en otros países, el francés es una de sus lenguas oficiales, y pocas veces se menciona esto en clase. Por otra parte, podemos observar, a través de la película, cómo era la sociedad francesa del medio rural de los años 70 y los anhelos y deseos de los habitantes del Congo en aquella época.

También queremos que esta película haga reflexionar a los alumnos sobre el racismo y los estereotipos existentes, pues, aunque la película esté ambientada en los años 70, las actitudes xenófobas mostradas durante el filme siguen vigentes en nuestra sociedad, y somos nosotros los que tenemos que acabar con ellas.

2.3.3. Presentación de la ficha pedagógica

En la ficha pedagógica siguiente, se expone lo que supondría la proyección del filme en clase. En primer lugar, se pide a los alumnos que sitúen en un mapamundi los países, regiones y ciudades citadas en la película. Además, se les pregunta sobre los países en los que el francés es un idioma oficial, lo que muestra el aspecto de la francofonía que queremos enseñar. Más adelante, se pide a los alumnos que imaginen un diálogo, que dará lugar a un debate sobre el racismo.

Durante el visionado de la película, se pide a los alumnos que anoten el vocabulario que desconocían y las expresiones que escuchan en boca de los habitantes de Marly-Gomont.

Una vez acabada la película, se establece un diálogo sobre los estereotipos que han aparecido durante el filme. Después, se pregunta a los alumnos cómo actúan los protagonistas para integrarse en el pueblo, si ha habido personas que les hayan ayudado y si piensan que es

fácil para una persona africana integrarse en un país europeo. Posteriormente, se establece un cuestionario individual con preguntas concretas sobre la película. Para contestarlas, los alumnos tendrán que haber estado atentos a la película. Finalmente, se pide a los alumnos que redacten una opinión personal sobre la película.

Recordamos que el público para el que está concebida esta sesión es de 2º de bachillerato, con un nivel B1 del MCER.

2.3.4. Ficha pedagógica en francés

Découvrir la multiculturalité à travers le film *Bienvenue à Marly-Gomont*

Niveau des élèves : B1

Âge : 17-18 ans

Classe : 2º bachillerato

Durée du cours : 130 minutes

- **Avant de regarder le film...**

- a) **Travail individuel :**

- Situez sur la carte du monde les pays, villes et régions suivantes : le Congo, Bruxelles, la Picardie, Paris.

- b) **Travail collectif :**

- Dans quels pays le français est-il une langue officielle ?
- Imaginez que vous venez du Congo et que vous vous installez, dans les années 70, dans un petit village de la Picardie nommé *Marly-Gomont*. Créez un dialogue avec trois autres partenaires. Récitez-le à haute voix. Pensez-vous que les gens vous rejeteront à cause de votre couleur de peau ?

- c) **Travail collectif :**

- Pensez-vous que le racisme devrait disparaître de notre société actuelle ?

- **Pendant le film....**

- d) **Travail individuel :** Notez les expressions que les villageois de Marly-Gomont utilisent et le vocabulaire que vous avez appris grâce au film.

- **Après le film...**

e) Travail collectif :

- Quels sont les stéréotypes apparus dans le film ?
- Comment Seyolo et sa famille s'intègrent dans le village ? Y a-t-il des gens qui les ont aidés à s'intégrer ? Pensez-vous qu'il est facile pour un Africain de s'intégrer dans un pays européen ?

f) Questionnaire individuel :

- Pourquoi Seyolo n'aime pas que ses enfants jouent au foot ou regardent des matchs à la télévision ?
- Que dit Anne au lieu de « Bonjour » ? Et quelle est sa réelle signification?
- Quel est le métier de Seyolo lorsqu'il ne reçoit pas de patients dans le cabinet médical?
- Écrivez l'anecdote du film qui vous a fait le plus rire.
- Qu'est-ce que les villageois sont en train de commémorer en silence quand la famille congolaise de Seyolo arrive au village ?
- Lors des élections municipales, quelle excuse utilisée par Seyolo et sa famille convainc les habitants de Marly-Gomont d'aller voter ?
- À la suite de quelle tragédie Seyolo meurt-il ?

g) Écrivez une opinion personnelle sur le film que vous venez de regarder.

Réponses du questionnaire individuel:

- Pourquoi Seyolo n'aime pas que ses enfants jouent au foot ou regardent des matchs à la télévision ?

Parce qu'il pense que les Noirs servent à plus qu'à jouer au foot et il ne veut pas que ses enfants tombent dans le stéréotype.

- Que dit Anne au lieu de « Bonjour » ? Et quelle est sa réelle signification?

Vindiou= Bon Dieu ! C'est une expression utilisée lorsque quelque chose vous marque ou vous semble différente de l'ordinaire.

- Quel est le métier de Seyolo lorsqu'il ne reçoit pas de patients dans le cabinet médical?

Il est paysan dans la ferme d'un ami.

- Écrivez l'anecdote du film qui vous a fait le plus rire.

Réponse libre.

Réponses possibles : Cela me fait rire quand Seyolo aide une femme du village à accoucher et qu'elle le traite de tous les noms.

J'ai rigolé quand Anne, la femme du médecin, s'est fâchée, qu'elle engueule les gens du village et qu'elle demande à une vache si elle non plus n'a jamais vu de Noirs.

- Qu'est-ce que les villageois sont en train de commémorer en silence quand la famille congolaise de Seyolo arrive au village ?

Ils sont en train de commémorer l'Armistice du 11 novembre. Cela consiste à se recueillir pour rendre hommage aux gens morts pendant la guerre de 1914-1918

- Lors des élections municipales, quelle excuse utilisée par Seyolo et sa famille convainc les habitants de Marly-Gomont d'aller voter ?

Ils disent aux gens qu'ils doivent quitter le village et que la fille de Seyolo, la *star* de l'équipe, ne pourra plus jouer au foot.

- À la suite de quelle tragédie Seyolo meurt-il ?

Seyolo meurt lors d'un accident de voiture.

3. El cómic como recurso didáctico

3.1. El cómic en la sociedad española

El cómic está considerado como el noveno arte. Francia es uno de los países en los que el mundo del cómic ha triunfado considerablemente. Sin embargo, en España no ha tenido tanto éxito, y suele ser considerado como lectura para un público infantil. Por otra parte, Bélgica es la cuna de autores de cómics, y Bruselas cuenta con un Museo del Cómic. Por este éxito en el mundo francófono, hemos decidido incluir el cómic, o *bande dessinée* en francés, en nuestro trabajo, para dar a conocer este tipo de lectura a los alumnos.

3.2. El cómic en el aula de francés

Como no es muy común el uso de las historietas en el aula de francés, lo introducimos en este trabajo a nuestros alumnos para que disfruten de un texto colorido, ameno y de fácil lectura. Además, según Barrero, (2002, p.6):

El cómic, como medio de persuasión, transmite valores éticos, ideológicos, es capaz de promover hacia una lectura crítica de la realidad. Y descubre que motiva y entretiene, debido a la interrelación del lenguaje con el componente icónico, que queda sujeto a un contexto. Es decir, estimula la creatividad, favorece el

aprendizaje, facilita la alfabetización en el lenguaje icónico y es ventana al mundo.

Los cómics cuentan con un vocabulario muy específico, y su estructura e imágenes son ideales para que los alumnos realicen una lectura didáctica de los mismos.

3.3. La cultura reflejada en los cómics

Encontramos la cultura en los cómics de manera implícita, gracias a los diálogos e imágenes que aparecen en ellos. En las tiras cómicas, podemos descubrir los usos y costumbres de los países francófonos, las fiestas típicas, las tradiciones y los símbolos, así como la geografía, la historia, la gastronomía, el lenguaje informal, el humor, que varía mucho de un país a otro, etc.

3.4. Le Chat

En este capítulo, vamos a centrarnos en el cómic *Le Chat*, de Philippe Geluck. Este cómic comenzó siendo un suplemento del periódico belga *Le Soir*, que mostraba como protagonista a un gato, vestido como un humano y con comportamientos típicos de los hombres, a través del cual el autor expresaba su visión sobre temas políticos, religiosos, propios de la cultura, etc., desde un punto de vista humorístico. Rápidamente, se convirtió en la mascota del periódico. Más adelante, en 1985, se publicó el primer cómic de *Le Chat*, y su éxito fue apabullante. Todo belga, en especial, y francófono, en general, conoce a este antihéroe vestido con traje y corbata. Además, con la imagen de este personaje, se comercializan numerosos productos, desde sellos, a postales, prendas, etc.

Con frecuencia, el humor de *Le Chat* es de difícil comprensión para una persona con un alto nivel de francés, e incluso para los propios francófonos, por lo que en este capítulo elegiremos unas viñetas que sean comprensibles para nuestro público elegido, alumnos de 2º de bachillerato con un nivel B1 según el MCER.

El humor reflejado en estas viñetas hará que los alumnos muestren interés por la lectura, y puede que se sientan atraídos por más comics de este tipo, lo que mejoraría considerablemente su nivel de léxico, especialmente del lenguaje coloquial, y de francés en general.

Siguiendo con los objetivos de nuestro trabajo, optaremos, del mismo modo, por viñetas que reflejen aspectos culturales del mundo francófono. En este caso, presentamos la tradición del *poisson d'avril* a partir de una de las elegidas, y en otra, el racismo, por lo que continuamos con nuestro objetivo de acabar con los estereotipos en clase.

3.4.1. Présentation de la fiche pédagogique

En premier lieu, se donne aux étudiants un texte court en français (Durrenberger, 2006) dans lequel on explique en quoi consiste la tradition du *poisson d'avril*. Ensuite, on demande aux élèves s'ils connaissent cette tradition et on leur pose deux questions de compréhension du texte. Par la suite, on demande aux étudiants quelle blague ils feraient le 1er avril s'ils se trouvaient dans un pays francophone.

Après avoir répondu à ces questions, les élèves observeront la vignette choisie (Geluck, 2018) et devront reconnaître le pays dans lequel elle a été créée. La tâche suivante consiste à identifier l'expression originale de la vignette. Une fois connue également en Espagne, ils pourront identifier et compléter l'exercice avec succès. Ensuite, on demande aux élèves s'ils connaissent d'autres bandes dessinées. De plus, on leur informe qu'à Bruxelles il existe un Musée de la Bande Dessinée et on leur demande de débattre sur s'ils voudraient aller le visiter ou non. Finalement, on établit une liste d'expressions de différents pays francophones, tirées de TV5 Monde, (2018:2). Par paires, ils devront choisir deux d'entre elles et dessiner deux vignettes qui représentent les expressions choisies.

En deuxième lieu, on demande aux élèves de lire la deuxième vignette choisie (Geluck, 1998, p.33), et de discuter entre eux en partageant leurs impressions. Comme la vignette traite du racisme, nous abordons ce thème en classe. On demande aux étudiants s'ils ont déjà été témoins d'une situation dans laquelle on insulte une personne étrangère et ce qu'ils feraient pour mettre fin à ce type de commentaires. Enfin, on demande aux élèves de se imaginer dans une situation dans laquelle quelqu'un se sent marginalisé par son origine ou par sa couleur de peau, et on leur demande ce qu'ils feraient pour aider cette personne.

3.4.2. Fiche pédagogique en français

Les aspects culturels à travers la bande dessinée.

Niveau des élèves : B1

Âge : 17-18 ans

Classe : 2^o baccalauréat (dernière année du lycée espagnol)

Durée du cours : 50 minutes

a) Activité collective : lisez le texte suivant et répondez aux questions.

En France, le premier avril est un jour très particulier. C'est le jour où les gens font des poissons d'avril. Le poisson d'avril, c'est une plaisanterie ou un canular que l'on fait à quelqu'un. Tout le monde en fait, les adultes comme les enfants. Les enfants accrochent un poisson en papier au dos de leurs camarades de classe ou de leurs professeurs.

Les adultes font des plaisanteries plus élaborées. Ils peuvent se mettre en groupe pour faire un canular à un ami. Ça peut être n'importe quoi. Le principal, c'est que les autres y croient et que ce soit drôle. Le plus étonnant, c'est que la presse aussi fait des poissons d'avril. En écoutant la radio, en regardant la télévision ou en lisant les journaux, vous verrez forcément un poisson d'avril le jour du premier avril car c'est la tradition.

Le poisson d'avril serait né en France sous Charles X. Et il s'est internationalisé. Il y a un poisson d'avril que j'ai beaucoup aimé, c'est celui de la BBC, la célèbre radio britannique. Cela s'est passé en 1999, la radio a annoncé alors que l'hymne britannique, « God save the queen » serait remplacé par un chant européen en allemand. Des milliers d'auditeurs en entendant cette nouvelle ont été scandalisés et ont contacté la radio. Amusant, non?

- Connaissez-vous le poisson d'avril ?
- Où le poisson en papier est-il accroché ?
Le poisson en papier est accroché au dos.
- Quelle chaîne a fait une plaisanterie en changeant un hymne ?
La BBC.
- Quelle plaisanterie feriez-vous si c'était le 1^{er} avril ? Partagez-la avec vos camarades.

b) Activité individuelle : lisez la bande dessinée et répondez aux questions

Figura 1: Ilustración de *Le Chat*. Extraída de Geluck, (2018).

- Le Chat est une bande dessinée :
Suisse
Belge
Française
- Essayez de trouver le proverbe original de la vignette.
Si tu donnes un poisson à un homme, il mangera un jour. Si tu lui apprends à pêcher, il mangera toujours.

c) Activité collective : répondez à haute voix aux questions suivantes.

- Connaissez-vous d'autres bandes dessinées ?
- À Bruxelles, il existe le Musée de la Bande Dessinée. Aimerez-vous le visiter ?
- Lisez la liste d'expressions idiomatiques provenant de différents pays francophones. Avec un autre partenaire, choisissez deux d'entre elles et dessinez deux vignettes contenant les expressions choisies.
Conduire dans des tablettes de chocolat : conduire sur des routes en très mauvais état. (Expression sénégalaise).
Rester longtemps sur les bancs : faire de longues études. (Expression sénégalaise).

Mouiller la barbe : acheter le silence de quelqu'un. (Expression ivoirienne).

Avoir deux bouches : être hypocrite, menteur. (Expression ivoirienne).

Frapper les formes : bien s'habiller. (Expression congolaise).

Manger quelqu'un : le battre à un jeu ou à une compétition. (Expression congolaise).

Tomber dans les pommes : s'évanouir. (Expression française).

Raconter des salades : raconter des histoires, des mensonges. (Expression française).

Il drache : il pleut à verse. (Expression belge).

Faire un à-fond : boire son verre d'un seul trait. (Expression belge).

Se chier : tomber, se casser la figure. (Expression suisse).

Faire un clapet : faire un somme, une sieste. (Expression suisse).

Parler à travers son chapeau : parler de quelque chose qu'on connaît à peine ou pas du tout. (Expression québécoise).

Avoir la falle basse : avoir l'air abattu, découragé, déprimé. (Expression québécoise).

Activité collective : lisez la vignette du *Chat* et répondez aux questions.

Figura 2: Viñeta de *Le Chat*. Extraída de Geluck, (1998).

- Avez-vous compris la vignette ? Partagez vos impressions avec vos camarades.
- Avez-vous déjà entendu des commentaires haineux vers des personnes étrangères ? Que feriez-vous pour lutter contre ce type de commentaires ?
- Les stéréotypes sont présents dans la société actuelle. Pour pouvoir les dépasser, il faut s'observer et se voir comme autre face à soi-même.
Alors, imaginez que vous vous trouvez dans une situation où quelqu'un se sent rejeté à cause de son origine ou de sa couleur de peau. Que feriez-vous pour l'aider?

4. Los *youtubers* y las redes sociales como recursos didácticos

4.1. Las redes sociales en la sociedad actual

Según la RAE, una *red social* es «una plataforma digital de comunicación global que pone en contacto a gran número de usuarios». Este nuevo término se admitió en la nueva edición del *Diccionario de la Lengua Española* de la RAE del 2014, lo que muestra el auge de estas plataformas digitales en los últimos años. Entre los jóvenes y adolescentes de la actualidad, el uso de las redes sociales se ha convertido en una parte imprescindible de su vida cotidiana. Los usuarios de las redes sociales crean perfiles en los que pueden compartir sus inquietudes, su vida privada, y, en general, todo lo que deseen. De plataformas digitales como YouTube, Instagram, Facebook y Twitter han surgido *influencers*, o personas influyentes en la vida de los jóvenes. Estos comparten su vida diaria llegando a un gran público.

Para demostrar en qué medida las redes sociales son esenciales en la vida de los jóvenes y adolescentes, vamos a ilustrarlo a través de la nota de prensa del Instituto Nacional de Estadística (2017):

El 67,6% de los usuarios de Internet en los últimos tres meses participa en redes sociales de carácter general, como Facebook, Twitter o YouTube, creando un perfil de usuario o enviando mensajes u otras contribuciones. Los más participativos son los estudiantes (90,4%) y los jóvenes de 16 a 24 años (90,0%).

4.2. Las redes sociales en el aula

Si lo consideramos desde el punto de vista didáctico, las redes sociales son un espacio en el que los usuarios pueden aprender idiomas a través de los perfiles de estos personajes. La mayoría de jóvenes sigue a personas célebres en las redes sociales. Por ello, nos preguntamos ¿por qué no acercar los perfiles de *influencers* y *youtubers* francófonos a nuestro público adolescente para mejorar su nivel de francés? Además, la mayoría de estas personas influyentes son menores de 30 años, por lo que es muy fácil que una persona joven se vea reflejada en sus vídeos y sus publicaciones en redes sociales, ya que compartirán pensamientos o experiencias que les serán familiares.

Como hemos dicho, la Web 2.0 ha supuesto una revolución en la vida de las personas, especialmente de los jóvenes, por ello, la enseñanza-aprendizaje de idiomas no debe quedar excluida de este ámbito. Otra de las ventajas de Internet, es que nos puede acercar otras lenguas y culturas sin necesidad de desplazamiento, y su uso es gratuito.

Por otra parte, gracias a Internet, el entorno de enseñanza podría cambiar de lo tradicional, que es el aula, al hogar del alumno, ya que todos podemos estar en continuo contacto a través de la web 2.0. Por ello, sería muy recomendable dar acceso a nuestros

alumnos a perfiles de redes sociales de *influencers* francófonos. Según González (2012, p. 45), «la inclusión de herramientas de la Web 2.0 en la enseñanza en general, y en la de lenguas modernas en particular, sigue despertando un alto grado de interés y su uso en entornos educativos es cada vez mayor». Además, la utilización de estas herramientas en el aula hará que los alumnos estén más motivados a la hora de dar clase, ya que harán uso de las redes sociales como herramienta pedagógica.

Sin embargo, como afirma Araujo (2014, p.4),

Dado que el fenómeno de la Web 2.0 es relativamente reciente, todavía no se conocen todas las aplicaciones y repercusiones que en el ámbito educativo, y más específicamente en el aprendizaje de lenguas, el empleo de estas herramientas pueda tener. Es por eso que (sic.) según se vayan probando distintos usos por parte de diversos docentes se irán estableciendo aquellos que demuestran ser más efectivos.

4.3. YouTube

En este capítulo, vamos a centrarnos especialmente en YouTube. YouTube es un portal en el que los usuarios pueden compartir y visualizar vídeos. En esta plataforma digital, podemos encontrar desde programas completos de televisión, a tráileres de películas, vídeos amateurs, programas de radio, etc. Por lo tanto, basta con crearse un usuario para poder compartir un vídeo en esta red social.

El tipo de vídeos que nos interesan en este capítulo es el de los llamados *youtubers*, las personas que publican vídeos en YouTube. Entre estos, existe una infinidad de usuarios que realizan vídeos sobre su día a día, belleza, lecturas, videojuegos, etc. En nuestro caso, nos centraremos en el tema del humor, y en unos de los autores más famosos entre el público francófono.

4.4. Le Rire Jaune

Uno de los vídeos de YouTube que vamos a mostrar a nuestros alumnos es el del canal *Le Rire Jaune*. Esta cuenta fue creada el 1 de agosto del 2012, y actualmente tiene unas 650 870 000 visualizaciones, y unos 4 320 000 suscriptores. En su cuenta de YouTube, podemos encontrar también los enlaces de sus perfiles de Facebook, Twitter y Google +, por lo que los alumnos podrían seguirlo también en estas redes sociales. Este perfil está compuesto por los hermanos Kevin y Henry Tran, franceses con orígenes chinos y vietnamitas, por parte de

padre, y chinos y belgas, por parte de madre. El eslogan de este canal es «porque un asiático que no hace uso del acento también puede haceros reír»⁵.

En sus inicios, Kevin, el hermano mayor, era el único protagonista de los vídeos, pero, poco a poco, su hermano pequeño, Henry, fue apareciendo en los vídeos, y finalmente, creando contenido propio. Estos hermanos forman parte de la generación de los *youtubers* que realizan vídeos de humor. Entre los vídeos más populares del canal, encontramos *Faire un régime*, *Avoir un frère* y *Le Bac*.

4.4.1. Multiculturalidad reflejada en el vídeo

Hemos elegido incluir el vídeo *Avoir deux cultures* (Tran, 2017) en nuestra sesión de trabajo porque muestra, en primera persona, lo que se siente al tener orígenes distintos del país en el que se habita. En este caso, se trata de un francés con orígenes chinos y vietnamitas.

En el vídeo, Kevin presenta, de manera humorística, los problemas a los que se ha tenido que enfrentar por haber crecido con una doble cultura, como, por ejemplo: qué religión adoptar, cómo integrarse completamente con sus amigos franceses, etc. Pero, también, las ventajas que tiene, como: celebrar el año nuevo dos veces, ser bilingüe, etc.

Otra de las razones por las que hemos querido incluir este vídeo es porque Kevin envía un mensaje a las personas que están en la misma situación que él, dándoles ánimo, y diciéndoles que pronto encontrarán su sitio. Este mensaje puede invitar a reflexionar a los alumnos sobre los estereotipos presentes en la sociedad hacia las personas con orígenes distintos.

4.4.2. Presentación de la ficha pedagógica

En la sesión programada, se visiona el vídeo *Avoir deux cultures*, (en español, *Tener dos culturas*). En este caso, las culturas que se exponen en el vídeo son la china y la francesa. Activamos la función de subtítulos en francés para que los alumnos puedan comprender mejor el vídeo.

Antes de comenzar a ver el vídeo, se pregunta a los alumnos si creen que crecer con dos culturas y ser bilingües es una suerte, así como si conocen a *youtubers* francófonos y si les gustaría abrir un canal de YouTube en un futuro. Estas preguntas permiten introducir el tema de la clase y entablar un pequeño coloquio sobre la multiculturalidad y las redes sociales, así como trabajar la expresión oral de los alumnos.

Posteriormente, se visiona el vídeo escogido, y los estudiantes deberán responder, individualmente, a una serie de preguntas de comprensión. Seguidamente, se verá otra vez el vídeo, y esta vez, los alumnos tendrán que rellenar los espacios en blanco con términos que el

⁵ En francés: parce qu'un Asiat qui n'utilise pas l'accent peut quand même vous faire rire.

protagonista menta en el vídeo. Más adelante, se propone un ejercicio de lenguaje informal, en el que los estudiantes tendrán que unir las expresiones coloquiales con sus equivalentes en lenguaje estándar.

Por último, se propone a los alumnos una lista con vídeos de *youtubers* francófonos para que visualicen uno de ellos en casa, y compartan sus impresiones en la clase siguiente. Los *youtubers* presentados son los siguientes: Cyprien, Norman, Nattoo, GuiHome y Andy, unos de los personajes más conocidos por el público adolescente francófono. De este modo, cumplimos con nuestro objetivo de acercar personajes célebres francófonos a los alumnos.

4.4.3. Ficha pedagógica en francés

Découvrir la multiculturalité à travers YouTube

Niveau des élèves : B1

Âge : 17-18 ans

Classe : 2^o bachillerato (dernière année du lycée espagnol)

Durée du cours : 50 minutes

- **Avant de regarder la vidéo....**

a) **Travail collectif :**

- Pensez-vous qu'avoir deux cultures et être bilingue est une chance ?
- Connaissez-vous des *youtubers* francophones ?
- Aimeriez-vous devenir *youtuber* ?

- **Pendant la vidéo...**

b) **Travail individuel :**

Répondez par vrai ou faux aux questions suivantes :

- Kévin est français d'origine sino-vietnamienne par sa mère et sino-belge par son père

Faux. Kévin est français d'origine sino-vietnamienne par son père et sino-belge par sa mère

- Kévin a grandi au milieu de deux cultures. La culture française à l'école et la culture chinoise à la maison

Vrai.

- La culture chinoise de Kévin lui a appris à développer son esprit critique et son goût pour les arts.
Faux. La culture chinoise de Kévin lui a appris à développer son esprit critique et son goût pour les arts.

Répondez au questionnaire à choix multiples :

- Quelle bande dessinée apparaît pendant quelques secondes dans la vidéo ?

Tintin

Le Chat

Astérix et Obélix

- Quel a été le résultat du match ?

3-1 pour la France

1-3 pour la Chine

0-3 pour la Chine

- En France, les notes des examens sont sur

20

10

30

Répondez aux questions ouvertes :

- Pour quels Dieux Kévin prie-t-il ?

Jésus, Bouddha, Allah

- Pourquoi les « parents » de Kévin l'appellent « banane » quand il s'habille un peu trop français ?

Les parents de Kévin l'appellent banane, parce qu'ils disent qu'il est jaune de l'extérieur, mais blanc de l'intérieur.

- Quels footballeurs chinois Kévin connaît-il lorsqu'il parle du match amical entre la France et la Chine disputé en juin 2006 ?

Aucun

- Quel est le conseil de Kévin pour les gens qui ont une double culture ?

Faites confiance au temps

c) Travail individuel :

Regardez encore une fois la vidéo et remplissez les mots qui manquent.

- Alors, premier petit.....de ça. Des fois mon cerveau bug et mélange les deux langues. (souci)
- J'essaye donc de prendre le meilleur des deux côtés etle tout (mixer)
- Ouverture d'..... tu comprends ! (d'esprit)
- Je voyais tout le monde.....autour de moi, je ne voulais pas me sentir seul, donc je.....Jésus. (prier, priais)
- Moi, je suis ce que j'appelle un.....par influence (croyant)
- Quand tous tes potes chantaient le.....de Denver, mais toi, tu ne le connaissais pas (générique)
- Une fois, j'.....j'ai fait le fou (avoue)
- C'est là depuis 20 ans, c'est.....et ça prend de la (moche/place)
- Bien joué, Kévin. Attends, ne pas, je te refais la passe ! (bouge)
- Rentrons dans le.....du sujet (cœur)
- Si, par exemple, tu es un peu trop.....de tes origines (fier)
- Pour ne pas être considéré comme un.....par mes profs (communautariste)
- Sauf que des fois tu es obligé de choisir un..... ! (camp)
- Donc, je fais mon.....le matin, en me disant, ce soir je suis pour la France. (cartable)
- Ce.....que le joueur Huang a marqué contre son propre camp. (but)
- On a pris notre.....en 2010 (revanche)
- Et moi j'étais là « mais j'y suis pour.....les gars ! » (rien)
- Avec le temps, les gens deviennent plus..... (matures)

• **Après la vidéo...**

d) Travail collectif

Kévin utilise pas mal d'expressions colloquiales dans la vidéo. Avec un autre partenaire, reliez les expressions informelles de gauche avec celles de droite.

Je me barre	Je pars
Tu as vu ce que ton pays fait ! C'est dégueulasse	C'est injuste/ c'est dégoûtant
Après bientôt 26 ans d'une existence absolument scandaleuse, je suis bien dans mes baskets	Être à l'aise
Vos potes vous rappellent être	Amis
La chaîne chinoise qui passait en boucle	Sans interruption
Ah ! J'étais un voyou	Délinquant, enfant turbulent
Ils remarquaient un détail dans la déco	Décoration
Le jugement des autres tenait vachement de pression	Beaucoup/ très
Je n'avais plus rien à foutre	Se désintéresser
J'étais con	Bête
Alors, les gars , qu'est-ce qu'il s'est passé ?	Garçons
Vous allez galérer à trouver cet équilibre	Avoir du mal
Je te mets ta misère en math	Mathématiques

e) Travail individuel

Choisissez une vidéo d'un des *youtubers* francophones de la liste suivante, regardez-la à la maison et partagez vos impressions avec vos partenaires. Aimerez-vous les suivre sur les réseaux sociaux ?

Cyprien- *Apprendre une langue*

Norman- *Noël*

Natoo- *Les femmes sur Youtube*

GuiHome- *La Belgique*

Andy- *Si on pouvait tout contrôler*

5. Documentación

A continuación, presentamos algunas de las páginas web de elevado interés que hemos consultado para realizar el presente trabajo. Todas ellas pueden ser de gran ayuda para los profesores, o las personas que estén realizando trabajos de investigación sobre el francés como lengua extranjera. Además, muestran múltiples ejercicios didácticos para realizar en clase, así como pautas y consejos para el docente.

- *Le Point du FLE*, (2018): es una página web que contiene los mejores recursos para el aprendizaje y la enseñanza del francés. Cuenta con una gran cantidad de ejercicios y de fichas pedagógicas, creados tanto para profesores como para alumnos.
- *TV 5 Monde*, (2018): la cadena francesa cuenta con un apartado en su página web para aprender francés de manera gratuita. Es un recurso muy interesante, ya que se puede seleccionar el nivel de idioma para tener acceso a ejercicios y recursos didácticos. Además, se puede realizar un test gratuito para conocer su nivel de idioma.
- *La web pédagogique* (Picot, 2018): se trata de una página web en la que encontramos múltiples recursos, tanto para la enseñanza del francés, como para el aprendizaje de los alumnos. En nuestro caso, la hemos utilizado para consultar las fichas pedagógicas disponibles.
- *Platea* (Vera, 2018): esta página web de la doctora en Filología francesa Carmen Vera contiene numerosos apartados para la enseñanza y el aprendizaje del francés. Nos ha servido de gran ayuda para obtener información sobre la francofonía, el cine y los cómics francófonos.
- *Institut français de Pologne*, (2018): es un establecimiento francés de cooperación cultural. Podemos encontrar la información de su página web en francés y polaco. Existen varios apartados en esta página web: cultura, estudiar en Francia, clases de francés, juventud... Nosotros hemos consultado el apartado de aprender y enseñar francés.

Por otro lado, algunos de los libros que hemos consultado han sido los siguientes:

- *Manuel de Formation Pratique pour le Professeur de FLE* (Bertocchini, P. & Costanzo, E., 2008): este libro propone diez unidades en las que se presentan actividades y ejercicios corregidos para poner en práctica en la clase de francés. En nuestro caso, consultamos la unidad *Enseigner la culture*, en la que hallamos textos para trabajar los diferentes conceptos de cultura, entre ellos: civilización, interculturalidad, competencia intercultural, estereotipo cultural, saber cultural, etc. Este manual es de elevado interés, ya que muchos ejercicios están planteados para los distintos niveles del MCER y, a partir de ellos, los alumnos pueden reflexionar sobre los distintos aspectos culturales en clase.

- *Référentiel des contenus d'apprentissage du FLE en rapport avec les six niveaux du Conseil de l'Europe, à l'usage des enseignants de FLE* (Chauvet, 2008): en este libro, se establecen las competencias que los alumnos de francés deben adquirir según el nivel del MCER que tengan. Además, cuenta con recursos pedagógicos clasificados por niveles de dificultad para la clase de francés lengua extranjera.

CONCLUSIÓN

Como hemos podido comprobar a lo largo de este TFG, es muy fácil abordar temas que reflejen la cultura en clase. A través de recursos, como en este caso han sido el cine, el cómic y las redes sociales, se pueden entablar debates o diálogos en clase, y lo más importante, es posible hacer reflexionar a los alumnos sobre el miedo a lo diferente que existe en nuestra sociedad actual.

También, a lo largo del TFG, hemos querido mostrar a los alumnos la diversidad de países en los que el francés es un idioma oficial, ya que las clases del instituto suelen centrarse en descubrir Francia, y dejan de lado los demás países. A través de los recursos elegidos, los alumnos pueden descubrir estos países, sus expresiones y tradiciones desde un punto de vista lúdico.

Gracias a los documentos consultados, hemos encontrado una serie de sitios web y libros que nos han servido de gran ayuda para programar las sesiones de trabajo y ponernos en la piel de un profesor.

Uno de nuestros objetivos del TFG era trabajar la multiculturalidad y la francofonía en clase a través de actividades lúdicas. Es cierto que en las actividades que presentamos están planteados estos temas, pero en la realidad de las clases de instituto no siempre se profundiza en estos aspectos, ya que hay manuales que seguir y unos objetivos planteados que alcanzar. Por ello, el profesor no siempre puede hacer una clase tan amena como le gustaría.

Sin embargo, aunque esto ocurra de esta manera, el docente tiene que intentar, en la medida de lo posible, aplicar los principios de la educación multicultural, ya que en la adolescencia, estos son unos de los referentes más importantes para los alumnos, pueden influir en los comportamientos y pensamientos de los adolescentes, y modelar sus actitudes y su mentalidad.

Siempre habrá profesores que nos marcarán durante nuestra etapa de estudiantes. Es curioso cómo seguimos acordándonos de ellos a lo largo del tiempo e incluso de clases completas que impartieron. Puede que la docencia sea una profesión con sus más y con sus menos, pero seguramente sea una de las más vocacionales que existan hoy en día. Por ello, en un futuro nos gustaría dedicarnos a enseñar uno de los idiomas más bonitos que existen, el francés.

BIBLIOGRAFÍA

Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación, ANECA. (2004). *Libro Blanco Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Recuperado el 10/06/2018 de http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf

Aguado, M. T. (1996). *Educación multicultural. Su teoría y su práctica*. Recuperado el 07/06/2018 de <http://ww2.educarchile.cl/UserFiles/P0001/File/multic..pdf>

Araujo, J.C. (2014). El uso de blogs, wikis y redes sociales en la enseñanza de lenguas. *EDUTEC, Revista Electrónica de Tecnología Educativa*, 49, 1-27. Recuperado el 02/06/2018 de http://edutec.rediris.es/Revelec2/Revelec49/n49_Araujo.html

Barrero, M. (2002). *Los cómics como herramientas pedagógicas en el aula*. Recuperado el 10/06/2018 de <https://www.tebeosfera.com/1/Hecho/Festival/Jerez/ConferenciaJerez020223.pdf>

Bertocchini, P. & Costanzo, E. (2008). Enseigner la culture. En *Manuel de Formation Pratique pour le Professeur de FLE*. 144-164. Paris: CLE International.

Chauvet, A. (2008). *Référentiel des contenus d'apprentissage du FLE en rapport avec les six niveaux du Conseil de l'Europe, à l'usage des enseignants de FLE*. Paris: CLE International.

Cine & valores. (2012). *El cine: cultura, espectáculo, arte y medio de comunicación*. Recuperado el 12/05/2018 de <http://cineyvalores.apoclam.org/el-cine.html>

Conseil de l'Europe. (2001). Biographie langagière. En *Portoflio européen des langues*. 4-10. Basse Normandie: Didier.

Dabrowski, N. (2017, diciembre 8). *Si on pouvait tout contrôler*. [Vídeo]. Recuperado el 15/06/2018 de <https://www.youtube.com/watch?v=4dSKZeAlsHY&t=5s>

Durrenberger, V. (2006). *Poisson d'avril*. Recuperado el 09/06/2018 de <https://www.podcastfrançaisfacile.com/podcast/poisson-davril.html>

E.D.I. Films (Prod.), Rambaldi, J. (Dir.). (2016). *Bienvenue à Marly-Gomont*. [DVD]. France: Mars Films.

Geluck, P. (1998). [Imagen digital de *Le Chat*]. Recuperado de *Le Succulent du Chat*. 33. Tournai: Casterman.

Geluck, P. (2018). [Imagen digital de *Le Chat*]. Recuperado el 10/06/2018 de https://lh6.googleusercontent.com/proxy/iDsqhMHhrwT3zMNdX3x_gNjNzAlwUkLjXOUdFNoy8zbYewRwq3BnOVYXu2kJimGov8e-

zD3L8iakm_e8iJIPhG_qeX317YOW0Ep2oD_wFa5I0NyMCjJGXff22Qq2-INC1pxZxHwGS70I2T3DUcY4_Q

González, M. (2012). Uso de blogs y redes sociales para el aprendizaje de lenguas extranjeras en un contexto universitario. *Núcleo*, 29, 39-57. Recuperado el 15/06/2018 de <http://www.scielo.org/ve/pdf/nu/v24n29/art02.pdf>

Institut français de Pologne. (2018). *Concevoir une fiche pédagogique*. Recuperado el 01/06/2018 de <https://www.institutfrancais.pl/fr/concevoir-une-fiche-pedagogique>

Instituto Cervantes. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Recuperado el 16/06/2018 de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Instituto Cervantes. (2018). *Diccionario del Instituto Cervantes*. Recuperado el 02/06/2018 de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm

Instituto de Lingüística Aplicada. (2018). *¿Qué es la francofonía?* Recuperado el 28/05/2018 de <http://ila.uca.es/wp-content/uploads/2018/03/expo-dia-de-la-francofonia-pdf-2.pdf?u>

Instituto Nacional de Estadística. (2017). *Encuesta sobre Equipamiento y Uso de Tecnologías de Información y Comunicación en los Hogares*. Recuperado el 24/05/2018 de http://www.ine.es/prensa/tich_2017.pdf

lov, C. (2018, abril 20). *Apprendre une langue*. [Vídeo]. Recuperado el 06/06/2018 de <https://www.youtube.com/watch?v=oXwNwVMsRi0&t=37s>

Le Point du FLE. (2018). Recuperado el 09/06/ 2018 de <https://www.lepointdufle.net/>

Odzierejko, N. (2016, octubre 19). *Les femmes sur YouTube*. [Vídeo]. Recuperado el 10/06/2018 de <https://www.youtube.com/watch?v=WbM6S6HeEIA>

Picot, A. (2018). *Fiches pédagogiques*. Recuperado el 01/06/2018 de <http://lewebpedagogique.com/ressources-fle/fiches-pedagogiques/>

Real Academia Española, RAE. (2014). *Diccionario de la Lengua Española* (23.ª ed.). Disponible en <http://dle.rae.es/index.html>

Thavaud, N. (2017, diciembre 20). *Noël*. [Vídeo]. Recuperado el 05/06/2018 de <https://www.youtube.com/watch?v=cBdHUcVXca8>

Tran, K. (2017, septiembre 29). *Avoir deux cultures*. [Vídeo]. Recuperado el 01/06/2018 de <https://www.youtube.com/watch?v=-OPs71CvFOs>

TV 5 Monde. (2018). *Apprendre le français*. Recuperado el 10/06/2018 de <http://apprendre.tv5monde.com/es>

TV5 Monde. (2018: 2). *Les expressions imagées d'Archibald*. Recuperado el 09/06/2018 de <http://focus.tv5monde.com/expressions-imagees/>

Vera, C. (2018). *Ressources didactiques sur Internet*. Recuperado el 01/06/2018 de <http://platea.pntic.mec.es/cvera/ressources/recursosfrances.htm>

Wattecacamps, G. (2017, diciembre 17). *La Belgique*. [Vídeo]. Recuperado el 10/06/2018 de <https://www.youtube.com/watch?v=FfG-yITjI-4>